

---

## ПЕРЕВОДЫ И ПУБЛИКАЦИИ

---

А. А. ВОЙТЕНКО

### ИСТОРИЯ О СВЯТОМ ОНУФРИИ ВЕЛИКОМ

(ВНГ<sup>А</sup> 2330А)

---

Публикация представляет собой перевод текста эпитомы «Жития св. Онуфрия Великого» из греческой рукописи Paris gr. 919, s. XIII–XIV, ff.37–42, выполненный по копии из архива о. Жозефа Парамеля. Текст эпитомы был интерполирован в 14-ю главу известного раннехристианского памятника – «Историю египетских монахов». В предисловии к переводу высказан ряд предположений о некоторых греческих редакциях «Жития св. Онуфрия Великого».

**Ключевые слова:** *Житие св. Онуфрия Великого, История египетских монахов.*

---

История греческих версий «Жития св. Онуфрия Великого» до сих пор малоизучена. Как правило, всё ограничивается указаниями на неполный список рукописей в справочнике Ф. Алькена (ВНГ 1378–1381h, 2330–2330a; ВНГ<sup>а</sup> 1379–1381h, 2330–2330a). Нам известны несколько попыток исследовать его рукописную традицию. Одну из них предпринял о. Жозеф Парамель (s.j., 1925–2011), готовивший критическое издание греческого текста «Жития». К сожалению, он не успел завершить начатое, но после его кончины остался рабочий архив, который сейчас хранится в Женеве у другого исследователя – о. Энцо Луккези. Господин Луккези любезно разрешил нам снять копию с этого архива и использовать его в наших исследованиях<sup>1</sup>. Архив представляет собой несколько рукописных копий греческих списков, сделанных о. Жозефом на листках в клетку формата А3 с разметками на строки, пагинацией рукописей и часто, но не всегда, с нумерацией самих страниц его копий. Все материалы разложены по желтым папкам. Помимо копий греческих рукописей, архив включает в себя ксерокопии французского перевода коптского текста «Жития» и латинского текста «Жития», отдельные листки с разночтениями греческих рукописей и некоторые другие материалы. Среди папок находилась одна с надписью «ВНГ 2330–2330a Vie d'Onuphre-Paphnuce (abrégé du Récit inséré[?] dans le c. 16 d'Hist. Monachorum) (14 Preuschen)<sup>3</sup>». В ней были две копии, одна из которых имела заголовок «ВНГ<sup>3</sup>+Auct.N 2330a.

---

<sup>1</sup> Мы благодарим также Кристин Шайо, познакомившую нас с о. Энцо Луккези и указавшую нам на этот архив.

<sup>2</sup> Слово неразборчиво.

<sup>3</sup> Имеется в виду, безусловно, Preuschen. 1887.

Paphnutius et Onuphrius (d'après Paris gr. 919, s. XIII-XIV, ff.37-42)». Данный текст представляет большой интерес для текстологии «Жития», а точнее – для его последующей истории. О. Жозеф Парамель, судя по его комментариям в конце копии, догадался о том, что это – сокращенная версия «Жития», интерполированная в текст 14-й главы «Истории египетских монахов»<sup>4</sup>. Помимо этого, о. Жозеф в том же комментарии указывал на то, что А.-Ж. Фестюжьер, автор критического издания «Истории египетских монахов», не обратил должного внимания на эту рукопись, хотя и упомянул ее в своем введении<sup>5</sup>. Для того, чтобы правильно понять историю возникновения этого текста, необходимо кратко остановиться на «Житии св. Онуфрия» и 14-й главе «Истории египетских монахов». «Житие св. Онуфрия Великого», как мы предполагаем, было написано в Скиту<sup>6</sup>, приблизительно в последней четверти IV в.<sup>7</sup>. Оригинал «Жития», вероятнее всего, был составлен на греческом языке. Однако среди изданных версий «Жития» наиболее близкими к оригинальному тексту можно считать коптские и славянские версии<sup>8</sup>. Житие представляет собой описание путешествия монаха Пафнутия, который углубился в дальнюю пустыню в поисках совершенных отшельников<sup>9</sup>. Для удобства мы разделили этот текст на эпизоды: 1) Начало рассказа Пафнутия. Начало его путешествия в пустыню, обнаружение давно умершего монаха и его погребение. 2) Продолжение путешествия Пафнутия. Его встреча с отшельником Тимофеем и рассказ Тимофея.

---

<sup>4</sup> Тем более удивляют безапелляционные заявления авторов аннотированной библиографии по раннему египетскому монашеству В.М. Лурье и А.Г. Дунаева о том, что «гл. 14 “Истории монахов в Египте” представляет собой одну из кратких редакций (ВНГ 2330а <...>) “Жития” отшельника преп. Онуфрия» – Лурье. 2000. С. 210. Мы могли бы лишь посоветовать авторам прочесть текст 14-й главы «Истории египетских монахов» – хотя бы в русском переводе – чтобы в следующий раз быть аккуратнее в своих умозаключениях.

<sup>5</sup> См. Festugière. 1961. P. cxviii-cxxii.

<sup>6</sup> Совр. Вади-Нагтрун. Один из трех известных древних монашеских центров Нижнего Египта, который сохранилось до наших дней.

<sup>7</sup> Подробнее об этом см. Войтенко. 2009.

<sup>8</sup> Коптские версии см.: Amélineau. 1885 (бохайрская); Budge. 1914. P. 205-224 (саидская); Нувемат. 1922. P. 1-40 (факсимильное издание саидской версии из рукописи Пьерпонта Моргана М580), издания славянских рукописей: Лёнгрен. 2000. С. 195-226 (текст автографа Соборника Нила Сорского); Åkerman Sarkisian. 2007 (издание текста Tr. 304/1. N 39, f. 133<sup>r</sup>-157<sup>v</sup> с аппаратом разночтений из других рукописей. Цифровая копия Tr. 304/1. N 39 размещена в Интернете: <http://old.stsl.ru/manuscripts> [август, 2015]). Мы благодарим К. Акерман за предоставленный нам текст ее диссертации.

<sup>9</sup> Подобная сюжетная рамка свойственна не только для этого произведения, но и для целого ряда ранних монашеских житий, из них наиболее известны «Житие св. Павла Фивейского» и «Житие св. Марии Египетской»: см. напр., Eliott. 1987.

3) Продолжение путешествия Пафнутия. Его встреча со св. Онуфрием, рассказ Онуфрия, его кончина и погребение его Пафнутием. 4) Продолжение путешествия Пафнутия. Его встреча с четырьмя старцами-отшельниками. Совместная трапеза. 5) Продолжение путешествия Пафнутия. Его встреча с четырьмя молодыми иноками в оазисе. Их рассказ. Совместное причастие из рук ангела и совместная трапеза. 6) Завершение путешествия в дальней пустыне. Встреча Пафнутия с монахами из Скита, которые записывают его рассказ. 14-я глава «Истории египетских монахов» представляет собой рассказ об отшельнике Пафнутии, который просил у Бога показать ему тех праведников, которым он уподобился. Рассказ (по версии издания А.-Ж. Фестюжера) для удобства также может быть разбит на эпизоды: 1) Вступление, 2) Встреча Пафнутия с флейгистом, 3) Встреча Пафнутия с деревенским старостой, 4) Встреча Пафнутия с купцом, 5) Кончина Пафнутия.

Фрагмент из 14-й главы, наш перевод которого приводится ниже, представляет собой краткое изложение эпизодов 3-5<sup>10</sup> оригинальной версии «Жития св. Онуфрия», вставленных вместо 4-го эпизода из 14-й главы «Истории египетских монахов». На это ясно указывают как текстологические совпадения в начале рассказа, указанные в копии о. Жозефа Парамеля, так и его указания на издание А.-Ж. Фестюжера: cf. Hist. Mon. c.14 (ed. Festugière, ll.1-81, p. 102-107)<sup>11</sup>. Сокращенная версия «Жития св. Онуфрия» вводится словами:

Когда чудный Пафнутий послал его на небо, он снова еще более просил Бога явить ему скрывшихся во внутренней пустыне ради имени Его<sup>12</sup>.

Далее следует эпитома «Жития», изложенная от первого лица, т.е. так, как она представлена в оригинальной версии «Жития», а заканчивается она изложением 5-го эпизода 14-й главы «Истории египетских монахов» (т.е. кончины самого Пафнутия), при этом текстологически, с небольшими разночтениями, описание смерти Пафнутия совпадает с текстом издания Фестюжера. Однако составитель эпитомы делает еще несколько изменений. Он вводит в текст молитву Пафнутия:

Господи, если есть воля Твоя, как явил Ты мне служащих Тебе тайно в миру, яви тех, кто (служит Тебе) в пустыне, и укрепи меня, чтобы не умереть мне в пустыне этой.

Ее нет, да и не могло быть в оригинальной версии «Жития», зато здесь она смотрится органично и связывает рассказ об отшельнике

---

<sup>10</sup> От эпизода 1 в этой версии остается только самое начало и описание первых трудностей путешествия Пафнутия по пустыне.

<sup>11</sup> Именно здесь излагаются первые три эпизода главы о Пафнутии.

<sup>12</sup> Здесь и далее цитаты из текста даны в нашем переводе.

Онуфрии с предыдущими эпизодами главы, поскольку все другие праведники, кроме него, которых до этого встречает Пафнутий – это миряне. Редактор также вкладывает в уста ангела фразу о том, что Пафнутию пришло время отойти в небесные обители вместе со св. Онуфрием после того, как он возвестит монахам в Египте<sup>13</sup> о своем путешествии. Эта фраза также отсутствует в оригинальной версии «Жития», поскольку там ни о какой кончине Пафнутия речи не идет.

Однако это еще не все. Существует другой текст (ВНGa 1379h), изданный Ф. Алькеном<sup>14</sup>, который представляет собой ту же самую версию, что и ВНGa 2330a, но превращенную в отдельный рассказ. Вместо вводной фразы, скрепляющей рассказ в версии главы о Пафнутии в Paris Gr. 119, мы находим заглавие («Повеествование о святом отце нашем Онуфрии») и начало рассказа («Поведал святой Пафнутий: «Однажды вышел я из кельи своей...»). В конце мы находим небольшое прибавление («Ибо подобает Ему [всякая] честь и хвала, Отцу и Сыну и Духу Святому – во веки веков»)<sup>15</sup>. Разночтения в остальном тексте, изданном Ф. Алькеном, с текстом из Paris Gr. 119 очень незначительны. Таким образом, мы видим дальнейшую эволюцию этой эпитомы, т.е. превращение ее из части 14-й главы «Истории египетских монахов» в отдельный самостоятельный рассказ. Обратный вариант мы исключаем. В этом случае совершенно непонятно, как появилась в тексте рассказа вышеприведенная молитва и эпизод со смертью самого Пафнутия, которого, как мы указывали, нет в оригинальной версии «Жития».

Причины интерполяции эпитомы «Жития св. Онуфрия Великого» в текст 14-й главы «Истории египетских монахов» предположить нетрудно. Во-первых, они, скорее всего, основаны на тождестве двух Пафнутиев, отшельника из 14-й главы «Истории египетских монахов» и того подвижника, от лица которого ведется рассказ в «Житии св. Онуфрия». Во-вторых, имеет место сходство мотиваций: отшельник из 14-й главы предпринимает путешествия, разыскивая, кто совершенен так же, как он сам, а в «Житии св. Онуфрия» Пафнутий предпринимает опасное путешествие во внутреннюю пустыню, чтобы узнать, есть ли там совершенный слуга

---

<sup>13</sup> Слово «Египет» в монашеской литературе чаще всего означает «населенную землю» в отличие от пустыни. В данном случае оно означает монастыри, находящиеся в ближней пустыне.

<sup>14</sup> Halkin. 1989. P. 79-88.

<sup>15</sup> Этот пример наглядно показывает, сколь несовершенна классическая технология определения типа / редакции текста по инципитам и эксплицитам, поскольку в справочнике Ф. Алькена именно на этом основании два текста определены как разные редакции, а не как варианты внутри одного типа текста.

Божий. Но при этом позднеантичного (или средневекового) редактора, который вводил эпитому «Жития св. Онуфрия Великого» в оригинальный текст главы о Пафнутии, нисколько не смущал тот факт, что своей компиляцией он совершенно разрушает ее изначальный замысел и всю ее «архитектонику», поскольку смысл рассказа (а это очевидно из его анализа) состоит в том, что строгому аскету и отшельнику Пафнутию открывается аскеза благочестивых мирян, равная по своему благочестию его монашеским подвигам, которых он после этого приводит на монашеский путь. Здесь возникает редкая, но важная для монашеской литературы тема праведника в миру. Идея путешествия Пафнутия во внутреннюю пустыню совсем иная: он ищет не равных себе, а намного его превосходящих, он не приводит их к монашеству, а сам желает остаться у них до конца своих дней, и его миссия – связать два мира, мир «внешней» и «внутренней» пустыни, о чем мы уже писали<sup>16</sup>. Даже в данной эпитоме эта идея очень рельефно выражена в словах ангела в самом конце повествования:

Иди в Египет <...> и возвести то, что ты услышал и увидел, христолюбивым братьям для (их) пользы и духовного усердия, чтобы стяжать тебе совершенную награду от Бога.

Интересно вспомнить о другой редакции «Жития св. Онуфрия Великого», редакции Николая Синаита, изданной по двум разным рукописям<sup>17</sup>. Она представляет собой поздний и сильно метафразированный текст<sup>18</sup>. О его происхождении ничего не известно: Ф. Алькен пишет лишь о том, что, по его мнению, текст более ранний, чем работа Симеона Метафраста (X в.), но более поздний, чем текст за авторством Пафнутия<sup>19</sup>. Интересно однако отметить, что по структуре текст Николая Синаита сходен с рассматриваемой нами редакцией, там также отсутствуют первые два эпизода: после испытаний в пустыне Пафнутий сразу же встречает св. Онуфрия. Затем следуют эпизоды 3–6 оригинального «Жития». Можно было бы подумать, что основой для редакции Николая Синаита могла послужить исследуемая нами эпитома, но не в форме главы, а уже в форме отдельного рассказа (ВНGa 1379h), но не все обстоит так просто. Помимо отсутствия в тексте Николая Синаита эпизода о смерти Пафнутия (эпизод 5 главы из «Истории египетских монахов»), там

<sup>16</sup> См. Войтенко. 2009.

<sup>17</sup> См.: Halkin. 1987 (=ВНGa 1381a); Πάσχος. 1990 (=ВНГ 1381a).

<sup>18</sup> Основным мотивом для риторической переработки изначальной версии «Жития», по признанию ее автора, явилось то, что оригинал был написан слишком просто и не по чину – см. Halkin. 1987. P. 9; Πάσχος. 1990. Σ. 836.

<sup>19</sup> Halkin. 1987. P. 7.

есть некоторые подробности, которых нет в эпитоме, но они присутствуют в оригинальном «Житии»: например, там сказано, что после причастия от ангела Пафнутий впал в состояние, сходное со сном<sup>20</sup>. К тому же в редакции Николая Синаита содержится небольшой рассказ о дьявольских видениях Пафнутия в пустыне по дороге обратно<sup>21</sup>, которых нет ни в эпитоме, ни в известных нам версиях оригинального «Жития». Таким образом, можно предположить, что и эпитома и редакция Николая Синаита была сделана с того текста, где отсутствовали два первых эпизода «Жития». Отсюда можно сделать и еще одно важное предположение: о существовании достаточно ранней греческой редакции «Жития св. Онуфрия Великого», откуда были убраны два первых эпизода оригинального текста и которая в свою очередь явилась достаточно продуктивной моделью для других, более поздних редакций «Жития»: эпитомы, послужившей основой для интерполяции в 14-ю главу «Истории египетских монахов» (русский перевод которой мы публикуем ниже), а затем превратившуюся в самостоятельный рассказ (ВНГа 1379h), и метафразированной редакции за авторством Николая Синаита.

\* \* \*

В переводе мы придерживаемся двойной нумерации: указаны листы и столбцы рукописи, обозначенные в копии о. Жозефа Парамеля, а также страницы самой копии. В круглые скобки заключены слова, необходимые для стилистики и лучшего понимания текста, в квадратных скобках даны некоторые важные конъектуры из текста, изданного Ф. Алькеном (в примечаниях указаны номер страницы и строки по этому изданию).

(Р. 1) /f. 38<sup>v</sup>a/ Когда чудный Пафнутий послал его на небо<sup>22</sup>, он снова еще более просил Бога явить ему скрывшихся во внутренней пустыне ради имени Его. И вот, как рассказал он, вышел он из кельи своей, не взяв ничего, кроме хлеба и воды на четыре дня. «Когда прошел я, – как сказал он, – четыре дня, закончились (у меня) еда и вода. И, охваченный нуждой и скорбью, воззвал я что было сил к Богу: «Господи, если есть воля Твоя, как явил Ты мне служащих Тебе тайно в миру, яви тех, кто (служит Тебе) в пустыне, и укрепи меня, чтобы не умереть мне

<sup>20</sup> Это указание можно найти как в двух коптских (саидских) рукописях (Budge. 1914. P. 221-222; Hyvernat. 1922. P. 37-38), так и в славянских версиях «Жития» (см. напр., Лённгрен. 2000. С. 223).

<sup>21</sup> Halkin. 1987. P. 25-26; Πάσχος. 1990. Σ. 855. Видение Пафнутием стада буйволов сильно напоминает пустынный мираж.

<sup>22</sup> Скорее всего, речь идет об упокоении деревенского старосты, но текстологически фраза совпадает с окончанием рассказа о купце см.: Festugière. 1961. P. 109, 122 (§ 23). О. Жозеф Парамель сделал в своей копии ссылку на это место в издании Фестюжьера (Р. 1).

в пустыне этой». Когда я со слезами взмолился, вот, ангел Божий, коснувшись губ моих, так укрепил меня, что (перестал) чувствовать я голод и жажду. И сказал он мне: «*Будь тверд и мужественен*<sup>23</sup>, Пафнутий, ибо не оставил без внимания Господь Бог молитву твою». И сделался он мне невидим. Я же, исполнившись (желанием) найти то, что искал, ревностно поспешил в дорогу.

/f. 38<sup>v</sup>b/ Когда же я достиг самой дальней пустыни, то издали увидел мужа страшного видом, густо обросшего волосами и черного телом. И листва растений обвивала бедра его, ибо был он наг, и срамные места тела<sup>24</sup> были у него укрыты. Когда же я разглядел его, подошедшего ко мне, то убоялся и вскарабкался наверх высокой скалы, а он сказал мне: «Спускайся, раб Божий Пафнутий, ибо я человек грешный, боящийся Бога в пустыне этой». Я же, с ревностью спустившись вниз, пал к ногам его, прося помолиться обо мне. Сей же страшный муж, протянув руку, поднял меня, и, обнявшись друг с другом, мы сели. Был же он весь седой, стойко переносящий старость и многое воздержание. И пал я на колени, говоря: «Поскольку Господь открыл тебе имя мое, честнейший отче, то открой сам мне твое святое имя, и прошу (расскажи), по какой причине (Р. 2) пришел ты сюда и сколько времени здесь живешь».

Он ответил: «Имя мое – Онуфрий, шестьдесят лет здесь живу. Как пришел я сюда, слушай. Подвизался я в киновии<sup>25</sup> /f. 39 a/ [Фиваидской]<sup>26</sup>, имеющей (числом) до ста братьев, пребывающих единым умом и единой душою в мире, воздержании многом и душевном покое. Учился я у них добродетельной жизни. Услышал я, как они хвалили Илию и Иоанна<sup>27</sup>, родоначальников наших, как те подвизались в пустыне и служили там Богу чисто и искренне. Я же сказал им: «Я хочу знать, чем более нас те, кто в пустыне угодили воле Божией<sup>28</sup>». Они ответили мне: «А тем, чадо, что они от одного Бога зависят, не имеют никакого иного утешения, но во всякой скорби к Нему обращаются, и Он простирает к ним длань (Свою). Мы, если чувствуем голод, находим, чем насытиться, если жаждем, то источники щедро снабжают (нас) влагой, если же кто оказывается у нас немощным, то укрепляем мы его, те же (из них), кто

<sup>23</sup> Ср. Ис Нав. 1, 6 и 9; 1 Пар. 28, 20.

<sup>24</sup> Греч. τὰ ἀναγκαῖα τοῦ σώματος.

<sup>25</sup> То есть в общежительном монастыре, где в отличие от отшельнических поселений существует совместный труд, совместная трапеза и совместные молитвы.

<sup>26</sup> Коньектура по Halkin. 1989. P. 80, 42.

<sup>27</sup> То есть пророка Илию и Иоанна Богослова, которые по раннемонашеским представлениям являлись предшественниками отшельнического образа жизни.

<sup>28</sup> Букв. «божеству».

почувствует голод, получает пищу (только) от Бога, и если кто (из них) возжаждет, то Господь напоит того, если же охватит их поношение бесов, обращаются они к Богу, и ни в чем не оставляет их Бог».

Услышав это, я позавидовал такой жизни, (и), взяв немного хлеба и семян /f. 39 b/ для еды, с горячим желанием пошел в пустыню, помолясь и призывая человеколюбивого Бога быть мне<sup>29</sup> проводником в то место, где Он желал меня поселить. И когда прошел я четыре дня, то увидел свет впереди себя и сильно испугался. И вот некто славный стоял вблизи меня и сказал мне: «Не бойся, я – ангел, сопровождающий тебя от юности твоей, ибо просьба твоя исполнена и приготовлено тебе место, где славно исполнишь ты служение (свое) Богу<sup>30</sup>». И понемногу проводив меня (до места), удалился от меня. И вот увидел я небольшую пещеру и подошел к ней посмотреть, есть ли (там) какой-то раб Божий, и сначала постучался в дверь. И вышел (оттуда) старец, весьма дивный видом, и благодать Божия была на лице его. И, увидев его, пал я наземь к нему в ноги. Он же, рукою подняв (меня), приветствовал меня и сказал: «Благо, (что) пришел ты, чадо Онуфрий, соратник наш в Господе. Входи, чадо, и Бог поможет тебе в вещах благих и исполнит благое твое намерение». Я вошел в пещеру и провел с ним несколько дней, научившись образу жизни пустынников.

Поняв, что я стремлюсь пребывать один /f. 39<sup>v</sup> a/, он сказал мне: «Встань, чадо, и я отведу тебя в место, уготовленное тебе Богом, чтобы в одиночестве боролся ты с дьяволом и, победив, получил награду (от Бога)». И когда мы прошли вглубь (пустыни) пять дней, то нашли небольшую келью и финиковую пальму, и сказал мне сей святой муж: «Вот место, чадо, которое по промыслу Божиему уготовано тебе». И пребывал он со мной около тридцати дней, и, наставив меня, вернулся в свою пещеру. С того времени раз в год навещал он меня, пока не исшел из тела. Придя сюда по обыкновению, немного проболев, отошел он ко Господу, и, приготовив его к погребению, я похоронил его недалеко от своей кельи». Я же, услышав это от блаженного Онуфрия, спросил его: «Много ли ты страдал вначале, отче?». Он сказал мне: «Поверь мне, брат, такие страдания и тяготы претерпевал я, что часто терял надежду выжить от голода и жажды, от жара дневного и холода ночного. Но благой и человеколюбивый Бог, видя, как в немощи я стойко переношу это из-за любви к нему /f. 39<sup>v</sup> b/, повелел архангелу Своему приносить мне

---

<sup>29</sup> В тексте стоит датив (μοι) с пометкой sic o. Жозефа Парамеля. У Алькена в этом месте форма в аккузативе: με (Halkin. 1989. P. 80, 66).

<sup>30</sup> Вариант перевода: где скончаешься ты, славно служа Богу.

хлеб и воду каждый день для поддержания тела. Есть у меня (также) и финиковая пальма, приносящая мне каждый месяц одну гроздь<sup>31</sup> (плодов) для еще большего успокоения. Ведь исполняющий волю Его не нуждается во всяком добре, ибо сказано устами праведными: *Просите прежде всего Царствия Божия, а все остальное приложится вам*<sup>32</sup>.

Я же, изумившись благим словам его, сказал: «Как, отче, принимаешь ты Святые Таинства?» Он ответил мне: «По воскресеньям и субботам ангел спускается (с небес) и причащает не только меня, но и всех тех, кто в пустыне этой (подвизается), и наполняет их всех радостью».

Когда блаженный Онуфрий рассказал мне это, (стоя) у подножия скалы, сердце мое наполнилось радостью и восторгом так, что забыл я о голоде и трудностях пути. Он же взял меня за руку и прошли мы примерно две или три мили и нашли келью и финиковую пальму. И он, став со мной, помолился. Я же не переставал [дивиться]<sup>33</sup> (той) благодати, что была в нем. После молитвы мы сели и беседовали о вещах полезных душе. Когда же день склонился к закату, /f. 40 a/ я увидел посреди кельи положенный (кем-то) хлеб и воду, и сказал мне великий Онуфрий: (Р. 4) «Вставай, брат, и вкуси, что есть (у нас) вечером, и отдохни от трудов многих». Я же призвал его поесть вместе со мной, и когда он с трудом подчинился, то поели мы, благодаря Бога, подателя пищи нашей, и пребывали всю ночь в молитвах. Когда наступило утро, старец (все еще) пребывал в молитвах, простирая руки к небесам, и стало лицо его как лик ангельский и не смог я видеть его. И охватил меня великий страх. Поняв это, святой (старец) повернулся ко мне и сказал: «Не бойся, брат Пафнутий, ибо Бог послал тебя приготовить к погребению жалкое мое тело и предать его земле. Ибо сегодня Господь заберет меня, так мне было открыто. Но дерзай, брат, исполнить волю Всеблагого Нашего [Бога]<sup>34</sup>, и, придя в Египет, расскажи братии то, что увидел (здесь) и еще увидишь, пробуждая в них интерес и благое усердие. И любому, кто во имя мое сделает пожертвование /f. 40 b/ Господу Богу или (воскурит) фимиам, сделаюсь я помощником, если впадет он в искушения или скорби, а если кто вспомнит меня в молитве своей и во имя мое пожалует бедного и поможет немощному, то помяну и я того в первый час тысячи лет<sup>35</sup>. Ибо то, что просил я у Бога, исполнил Он. Тот же, кто во

---

<sup>31</sup> Букв. «стебель».

<sup>32</sup> Ср. Мф 6, 33; Лк 12, 31.

<sup>33</sup> Конъектура по Halkin. 1989. P. 82, 132.

<sup>34</sup> Конъектура по Halkin. 1989. P. 82, 141.

<sup>35</sup> Указание на миллениаристские представления, которое можно обнаружить в

всем нуждается, и не может ни пожалеть (бедного), ни помочь (немощному), если такой сотворит молитву к Богу и произнесет «Отче Наш», то не останется он без награды своей».

Я же, пав наземь, призвал (его) сотворить молитву обо мне и всех христианах в мире [и позволить мне остаться в]<sup>36</sup> этом месте святом. Он же на молитву склонился<sup>37</sup> и, не разрешив [мне]<sup>38</sup> оставаться здесь, молвил: «Как сказал я тебе, надлежит тебе идти в Египет и исполнить волю (Божию), Господь благословит тебя и укрепит тебя в любви Своей, и уберезет тебя от клеветы врага<sup>39</sup>, и свершит (через) тебя (то) непорочное дело, за которое ты взялся». Так сказав мне, повернулся он и простер руки, и молился безмолвно со слезами многими, и, склонив колени, сказал: «В руки твои, Господи, предаю дух мой» /f. 40<sup>v</sup>a/ и тотчас предал дух. И услышал я сонм ангелов святых, поющих псалмы и сопровождающих блаженную его душу с веселием и радостью беспредельной. Я же, взяв честное и всесвятое тело (его), завернул его в левитон, который носил, и, найдя расщелину в скале, как в (Р. 5) могилу положил его туда и схоронил. И сделалось в месте этом благоухание, превосходящее (все) другие благоухания мира сего. И остался я один, плача и горюя об утрате сего святого, но возрадовался снова, что удостоился я видеть и похоронить такого святого (мужа). Нашел я немного хлеба в келье и немного фиников и съел их, славя Бога. Но тотчас и келья пала (и разрушилась) и финиковая пальма зачахла. И понял я по слову святого, что нет воли Божией пребывать мне здесь.

Встав же, простер я руки свои к Богу, и вот некий (муж) укрепил (меня) и показал мне путь, как делал он это и ранее. Шел я четыре дня и нашел келью, в которой жили, и вошел (в нее) и отдохнул немного, ожидая, когда придет раб Божий, который живет в ней. И вот четверо мужей почтенного возраста, увидев меня, возрадовались и сказали мне: «Будь благословен, Пафнутий<sup>40</sup>, соработник наш в Господе». Сотворив /f. 40<sup>v</sup>b/ молитву, мы сели. И сказали мне чудные и великие отцы эти:

---

оригинальной версии «Жития». Впоследствии в некоторых списках и редакциях (греческих и славянских) оно было устранено и заменено фразой «во веки веков».

<sup>36</sup> Конъектура по Halkin. 1989. P. 83, 168. В копии о. Жозефа Парамеля пропуск и указание над строкой – *setera non legi* (P. 4, 102).

<sup>37</sup> Комментарий о. Жозефа Парамеля над строкой: (слово) добавлено на поля – *in marg. add.* (P. 4, 104).

<sup>38</sup> Конъектура по Halkin. 1989. P. 83, 169.

<sup>39</sup> Греческое слово *ἐχθρός* (враг, ненавистник), которое здесь употребляется, в агиографической и аскетической литературе чаще всего означает дьявола.

<sup>40</sup> В оригинале с обращением: *κύρι Παφνούτιε*.

«Воистину, брат, великое служение удостоился ты свершить, что схоронил тело святого и великого отца нашего Онуфрия». Я же, поняв, что им<sup>41</sup> Богом открыто и имя мое и кончина святого, встал и пал к ним в ноги. Они же, схватив меня, подняли и сказали: «Встань, брат, ибо Бог удостоил тебя сделаться другом святых Его, а нам ниспослал приход твой. Ибо мы шестьдесят лет живем в пустыне этой, ни одного человека не видя, кроме как тебя сегодня». Были же лица<sup>42</sup> их красивы и чудесны, одеты же они были в левитоны из пальмовых ветвей, укрывающие их тела. Когда побеседовали мы о святом Онуфрии и других отцах, один из них, встав, сказал мне: «Встань, брат, возьми хлеба, ибо пришел ты издалека и наш долг – дать тебе отдохнуть и разделить с тобой радость». Когда же, встав, мы помолились, я увидел подле нас пять горячих хлебов, чистых и пышных. Они же принесли и другое съестное, и мы вместе поели. Я же дивился на хлеба эти. Они же сказали мне: «Вот, брате, видишь, шестьдесят лет четыре хлеба посылают нам /f. 41 a/ от Царя Нашего Христа, ради твоего прихода сегодня послали нам пять хлебов. Не видим мы, кто их приносит, но, приходя, находим их (Р. 6) лежащими и свежими».

После того, как мы поели, мы встали и свершали великую службу (Богу) с позднего вечера до раннего утра, читали псалмы и молились. [Когда наступило утро]<sup>43</sup>, было воскресенье. И умоляя я их (разрешить мне) пребывать с ними до кончины своей, они же сказали мне, что нет воли Божией (на это): «Иди и исполни заповедь великого отца (нашего) Онуфрия». Когда я снова пал ниц [желая знать их имена]<sup>44</sup>, они сказали: «Тот, Кто ведает сердца всех (живущих), знает и имена наши. Ты же поминай нас, брат возлюбленный, до тех пор, пока не увидим мы друг друга в доме Божиим». Проведя с ними пять дней, я простился с ними, благословился у них и ушел. И шел один день. И нашел источник и место, где была еда, и, присев, отдохнул немного. И, встав, оглядел место. И были в нем различные растения: финики, гранаты, виноград, яблоки, смоковница, персики<sup>45</sup>, юба<sup>46</sup>, и все они были наполнены плодами,

---

<sup>41</sup> Здесь в копии о. Жозефа Парамеля (Р. 5, 127) стоит аккузатив (αὐτοῦς) с его пометкой sic над строкой. В издании Алькена (Halkin. 1989. Р. 84, 208) стоит датив (αὐτοῖς).

<sup>42</sup> В копии о. Жозефа Парамеля (Р. 5, 131) – датив, в публикации Алькена (Halkin. 1989. Р. 84, 216) аккузатив.

<sup>43</sup> Конъектура по Halkin. 1989. Р. 84, 234.

<sup>44</sup> Конъектура по Halkin. 1989 Р. 85, 238-239.

<sup>45</sup> Упоминание о яблоках, смоковнице и персиках отсутствуют в публикации Алькена: см. Halkin. 1989. Р. 85, 249.

одни были в цвету, другие чернели, и вкус их был слаще меда. И сильное благоухание распространялось в месте этом так, что показалось мне, будто стою я в раю. Когда я удивлялся красоте места этого и размышлял, кто насадил здесь (всё) это, то увидел четырех /f. 41 b/ юношей, идущих ко мне издали и одетых в овечьи шкуры: и столь славными показались они мне в образе (своем), что принял я их за ангелов. И, увидев их, побежал я и пал к ним в ноги, они же исполнились великой радостью и, подняв меня, приветствовали и сказали: «Радуйся, брат Пафнутий, что удостоился похоронить старца и благословиться у него». И, сорвав этих плодов, дали мне (их) вкусить. И возвеселилось сердце мое от любви, которую они имели ко мне. И сказал я им: «Ради Господа, скажите мне как пришли вы сюда и откуда вы». Они сказали мне с радостью: «Поскольку Господь послал тебя сюда, мы не будем скрывать от тебя. Мы из города Оксиринха, (от) знатных родителей. Отправили нас в школы, (где) получили мы начальное образование. Пройдя более совершенное обучение, мы договорились друг с другом учиться мудрости Божией. И вот однажды, взяв немного хлеба и воды, устремились мы в пустыню, и шли там семь дней, пока не остановились в восхищении, увидев впереди себя мужа несравненного славой, который, схватив нас, отвел в это место /f. 41<sup>a</sup>/: мы нашли здесь мужа очень старого, и (тот, что привел нас) передал нас ему и ушел. И пребывали мы с (Р. 7) сим святым старцем целый год, учась у него как служить Господу. По прошествии года, скончался сей святой старец, и вот с тех пор пребываем мы здесь одни, и по благодати Божией провели мы здесь шесть лет, совершенно не вкушая хлеба и другой пищи, кроме плодов этих древ, да и то редко и понемногу. По субботам собираемся здесь (на службу), и посылается ангел Господний передать нам Святые Таинства. И таким образом в субботу и воскресенье от них мы причащаемся, а рано утром после воскресенья уходим каждый в свое место и остаемся без пищи до следующей недели. И вот сейчас ради этого мы собрались, ожидая пришествия ангела. Приготовься и ты принять Причастие от ангела: ибо тот, кто от него причастится, освободится от всех грехов своих и становится он неуязвим для дьявола». Я же, услышав слова эти /f. 41<sup>b</sup>/, сделался совсем другим и подивился человеколюбию Божию и промыслу (Его), что не оставляет (Он) боящихся Его. Когда настал шестой час, мы встали и начали молиться и хвалить Бога. И вот пришел к нам ангел и

---

<sup>46</sup> Другие названия: «зизифус», «унаби», «китайский финик», «жужуба». Кустарник или небольшие деревья с плодами. С древности произрастает в Средиземноморье, Южной и Восточной Азии.

удостоились мы от него принять Святое Причастие. И благословившись от святого ангела, вкусили мы от плодов деревьев и, встав, пели псалмы до утра. Когда настал день воскресный, дошло до нас такое благоухание, какого нет в мире, и понял я, что идет ангел. И пришел снова ангел и передал нам<sup>47</sup> чистую Плоть и Кровь Господа Нашего Иисуса Христа. И исполнились сердца наши радостью и восторгом и благословил он каждого из нас, говоря: «Пусть Плоть и Кровь Господа Нашего будет вам пищей нетленной для жизни вечной». И возрадовались мы радостью неизреченной. Повернулся ко мне ангел и сказал: «Иди в Египет, ибо такова воля Господа о тебе, и явил (Он) тебе то, что ты желал (узнать). И возвести то, что ты услышал и увидел, христоробивым братьям для (их) пользы и духовного усердия, чтобы стяжать тебе совершенную награду от Бога. Ибо и твое время пришло /f. 42 a/, и надлежит тебе отойти вместе с Онуфрием в блаженство святых. Ибо как я ранее сказал тебе, иди в Египет, ибо именно это повелел мне Господь возвестить тебе».

Сказав это и благословив нас, удалился ангел на небеса с великою славою, и видели мы (это). И принесли они снова плодов, и вкусили мы (их) вместе. И проводили они меня немного, сотворили мы молитву и (потом) они повернули назад. Когда они повернули обратно, просил я их назвать имена свои. И сказал один (из них), что зовут (его) Иоанн, другого – Андрей, третьего – Феофил, четвертого – Геракламон. Ушел я от них и никогда их более не видел. Возвращался я, плача и печальясь об утрате их и вспоминая то, что видел и слышал от достойнейших сих мужей и святого ангела, и очень утешался (этим) и благодарил Бога за чудеса Его.

Перед тем как прийти в Египет, встретил я братьев богобоязненных и оставался с ними десять дней, беседуя с ними о том, что видел и слышал я. Они же, будучи трудолюбивы, записали все в рукописи, и послали их в Скит и Александрию /f. 42 b/, чтобы услышаны были чудеса Божии». Упокоился же отец наш Онуфрий в июне месяце, одиннадцатого (числа). Когда возвестили они рассказ блаженного и великого Пафнутия, то сильно восславили Бога, получив (духовную) пользу от жития святого отца нашего Онуфрия и остальных святых. (Пафнутий) же, придя в келью свою, (тем же) днем увидел ангела, сказавшего ему: «Следуй, наконец, за мной, блаженный Пафнутий, в вечные обители, пророки и апостолы уже сошлись в общем сонме<sup>48</sup>, чтобы принять тебя. Я не сказал тебе этого ранее, чтобы, превознесшись, не лишился ты

---

<sup>47</sup> В копии о. Жозефа Парамеля (Р. 7, 188) аккузатив (ἡμᾶς) с указанием sic над строкой. В публикации Алькена (Halkin. 1989. Р. 86, 309) – датив (ἡμῖν).

<sup>48</sup> Греч. ἐσπῶν χοροῦς.

награды». После того как он прожил еще день, по откровению пришли к нему три пресвитера, и в их присутствии он предал душу Господу. И ясно видели пресвитеры, как его вместе с хорами ангелов и праведников взяли (на небо). И они, приготовив его к погребению, с почестями похоронили его. И сотворив молитвы, ушли, славя Бога.

#### БИБЛИОГРАФИЯ

- Åkerman Sarkisian K.* Житие Онуфрия Пустынника в рукописной традиции средневековой Руси. Uppsala, 2007 (диссертация).
- Войтенко А.А.* Коптское «Житие преп. Онуфрия Великого» и египетское монашество в конце IV в. // Культура Египта и стран Средиземноморья в Древности и Средневековье. Сборник статей, посвященный Т.Н. Савельевой. М., 2009. С. 127-143.
- Лённгрен Т. П.* Сборник Нила Сорского. М., 2000. Ч. 1.
- Лурье В. М.* Призвание Авраама. Идея монашества и ее воплощение в Египте. СПб., 2000.
- Amélineau E.* Voyage d'un moine égyptien dans le désert // Recueil de travaux relatifs à la philologie et l'archéologie égyptiennes et assyriennes. Vol. 6. Paris, 1885. P. 166-194.
- BHG = Bibliotheca hagiographica graeca / Ed. par F. Halkin. Bruxelles, 1957<sup>3</sup>. Vol. I-III.
- BHGa = Novum Actuarium. Bibliotheca hagiographica graeca / Ed. par F. Halkin. Bruxelles, 1984.
- Budge E. A. W.* Coptic Martyrdoms etc. in the Dialect of Upper Egypt. Oxford, 1914.
- Elliott. A. G.* Roads to Paradise. Reading the Lives of the Early Saints. Hanover; L., 1987.
- Hagiographica inedita decem e codicibus eruit F. Halkin. Turnhout; Leuven, 1989 (Corpus Christianorum. Series Graeca, 21).
- Halkin F.* La vie de saint Onuphre par Nikolaos le Sinaïte // Rivista di Studi Bizantini e Neellenici. 1987. N. S. 24. P. 7-27.
- Historia monachorum in Aegypto / Édition critique du texte grec par A.-J. Festugière. Bruxelles, 1961 (Subsidia Hagiographica, 34).
- Hymmat H.* Bibliothecae Pierpont Morgan Codices Coptici Photographice Expressi. Rome, 1922. Vol. 48.
- Πάσχος Π.Β.* Ὁ ἀναχωρητικὸς μοναχισμὸς κατὰ τὸν Δ' αἰῶνα (Βίος τοῦ Μεγάλου Ὀνουφρίου) // Θεολογία. 1990. 61. Σ. 817-858.
- Preuschen E.* Palladius und Rufinus. Giessen, 1897.

#### REFERENCES

- Åkerman Sarkisian K.* Zhitie Onufrija Pustynnika v rukopisnoj tradicii sredne-vekovoj Rusi. Uppsala, 2007 (dissertacija).
- Vojtenko A.A.* Koptskoe «Zhitie prep. Onufrija Velikogo» i egipetskoje monashestvo v konce IV v. // Kul'tura Egipta i stran Sredizemnomor'ja v Drevnosti i Srednevekov'e. Sbornik statej, posvjashhennyj T.N. Savel'evoj. M., 2009. S. 127-143.
- Lönngrén T.P.* Sobornik Nila Sorskogo. M., 2000. Ch. 1.
- Lur'e V. M.* Prizvanie Avraama. Ideja monashestva i ee voploshenie v Egipte. SPb., 2000.
- Amélineau E.* Voyage d'un moine égyptien dans le désert // Recueil de travaux relatifs à la philologie et l'archéologie égyptiennes et assyriennes. Vol. 6. Paris, 1885. P. 166-194.
- BHG = Bibliotheca hagiographica graeca / Ed. par F. Halkin. Bruxelles, 1957<sup>3</sup>. Vol. I-III.

- BHGa = Novum Auctarium. Bibliotheca hagiographica graeca / Ed. par F. Halkin. Bruxelles, 1984.
- Budge E. A. W. Coptic Martyrdoms etc. in the Dialect of Upper Egypt. Oxford, 1914.
- Elliott. A. G. Roads to Paradise. Reading the Lives of the Early Saints. Hanover; L., 1987.
- Hagiographica inedita decem e codicibus eruit F. Halkin. Turnhout; Leuven, 1989 (Corpus Christianorum. Series Graeca, 21).
- Halkin F. La vie de saint Onuphre par Nikolaos le Sinaïte // Rivista di Studi Bizantini e Neoellenici. 1987. N. S. 24. P. 7-27.
- Historia monachorum in Aegypto / Édition critique du texte grec par A.-J. Festugière. Bruxelles, 1961 (Subsidia Hagiographica, 34).
- Hyvernat H. Bibliothecae Pierpont Morgan Codices Coptici Photographice Expressi. Rome, 1922. Vol. 48.
- Πάσχος Π.Β. Ὁ ἀναχωρητικὸς μοναχισμὸς κατὰ τὸν Δ΄ αἰῶνα (Βίος τοῦ Μεγάλου Ὀνουφρίου) // Θεολογία. 1990. 61. Σ. 817-858.
- Preuschen E. Palladius und Rufinus. Giessen, 1897.

**Войтенко Антон Анатольевич**, кандидат исторических наук, Центр египтологических исследований РАН, старший научный сотрудник, cesras@cesras.ru.

### **Epitome of the Life of saint Onnophrius the Great (BHGa 2330a)**

The publication presents a Russian translation of an epitome of the Life of saint Onnophrius the Great from a Greek manuscript (Paris gr. 919, s. XIII–XIV, ff.37-42), made after its copy from the archive of father Joseph Paramelle, s.j. (1925–2011). The text of the epitome was interpolated in the 14th chapter of “Historia monachorum in Aegypto”, a famous early Christian text. In the preface, the author of the translation made a number of assumptions about some Greek versions of the Life of saint Onnophrius.

*Keywords:* Life of saint Onnophrius the Great, Historia monachorum in Aegypto.

**Anton A. Voytenko**, PhD, Russian Academy of Sciences, Center for Egyptological Studies, Senior Researcher, cesras@cesras.ru